Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przechodzą przez wąwóz. Geba nam\* noclegiem. Drży Rama! Gibea Saulowa uciekła![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przechodzi przez wąwóz. Nocuje w Gebie. Drży Rama! Gibea Saulowa uciekła! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeszyli przełęcz, w Geba zanocowali; zlękła się Rama, uciekła Gibea Saula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przejdą bród, w Gieba jako w gospodzie nocować będą; ulęknie się Rama, Gabaa Saulowe uciecze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przebiegli w lot: Gaba mieszkanie nasze, zdumiała się Rama, Gabaat Saulowe uciekło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przekraczają wąwóz, w Geba stają na nocleg. Rama zadrżała, Gibea Saulowa ucieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przechodzą przez wąwóz, nocują w Geba. Drży Rama, z Gibei Saulowej uciekają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekroczył wąwóz, w Geba stanął na nocleg. Rama zadrżała, Gibea Saula uciekła! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekracza wąwóz, rozbija obóz w Geba. Drży Rama, pierzcha Gibea Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przebyli parów, w Geba nocny obóz rozbili. Rama zadrżała, pierzchła Gibea, [miasto] Saula. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перейде долину і прийде до Анге, страх охопить Раму місто Саула. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przekraczają wąwóz, w Geba niby w gospodzie nocują; drży Ramath, a Gibeat–Szaul ucieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeprawili się przez bród, Geba jest dla nich miejscem na nocleg, Rama zadrżała, Gibea Saulowa uciekła. |

1. 1) nam lub im, לון , zob. <x>70 19:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)